

浓浓上海闲话 唯有新民晚报

依讲伊讲

文 / 郭晔晔

有人讲,上海闲话缺乏记录方言个通行易解个文字。假使迭能讲法,阿是需要发明汉字个仓颉老先生转世投胎,造出一堆字来表达上海闲话,就像广东闲话里向个“啲”、“哋”、“嘅”𠵼种呢?

我以为,汉字是老祖宗留下来个,普通话搭仔各地方言共同个财富,几千个常用汉字写写一般性个文章根本就是笃笃定定,大可勿必费心费力去造字。语言文字个特点,就是约定俗成,阿拉就拿北方话白话来讲好了,人人晓得得,“们”是人称复数个意思,又有啥人晓得,顶早个辰光,“们”是写作“每”个,“我们”就是“我每”,现在人看上去怪,700 年以前个元朝人偏偏就是迭能写个。再讲个近点个例子,形容程度个“很”,垃垃早期个白话文里向,是写“狠”个,语文课本里向个鲁迅个文章里经常可以看到,学生子问起来为啥体是“狠好”勿是“很好”,教书先生只好讲是“通假字”,其实就是嫌鄙“狠”看上去勿适意,葛佬后来改了个字。连现在通行全国个白话文早期也是要写写看“毛估估”,看勿顺眼再“调一调”,上海闲话写出来有几个字拨人觉着奇怪,又有啥勿正常呢,“阿拉”两个字,跟要表达个意思勿差十万八千里么也差勿了多少,现在大家勿是齐习以为常?就像鲁迅先生讲个,“世上本没有路,走得人多了便有了路”,写了多了么自然有办法,勿写总归没办法。况且吴语的书面文学已经写了几百年了。

作兴又有人讲了,依就算勿新造字,写出来个物事外人看勿懂,又有啥用场。葛末我就要问了,写出来全国人齐看得懂,𠵼个勿是就变普通话了么?方言方言,顾名思义,就是一方之言,假使𠵼篇文章是写拨全国人民看个,势必至于要用普通话白话文,但如果讲我要写个物事,我要表达个思想,就是拨懂迭个方言个人看个呢?𠵼能又何必强求一致?青菜萝卜各有所好,“大家闺秀”有“大家闺秀”个标致,“小家碧玉”一样可以有自家个风韵,世界难道勿是丰富多彩个么?

末脚补充一句,我侬老欢喜上海闲话个,作兴上面讲个闲话有人听了勿“焗心”,葛末也只好先表歉意,闲话埭心里勿讲出来,总归自家囡塞个。

灶披间

咸酸饭是上海人个叫法,味道有眼咸味但勿酸,外码头人通常叫个“菜饭”。我小辰光住城郊隔壁地块,记得姆妈用大灶头烧个咸酸饭交关好吃。每趟烧,我邪气开心,人虽𠵼没三尺灶台高,却偏偏吵当伙头将军。因为吃咸酸饭特别开胃,饭量比平常多添一碗。读中学辰光,有一趟我单独烧咸酸饭,想让爷娘下班回来表扬一番。啥人晓得看人挑担勿吃力,结果一铁镬子饭拨我糟蹋脱:镬底黑糊糊像结仔焦炭,当中向米粒𠵼没涨开,面浪黄豆嘞硬带夹生气、青菜叶煞煞黄……

阿爸安慰我勐垂头丧气,鼓励我一朝生两朝熟。后首末子我盯牢姆妈一连烧仔几次。姆妈欢喜选卷心菜搭配,勿用绿叶子菜,因为绿叶子菜焖辣镬里会发黄影响色面;假使摆黄豆个话,先倒进油里爆一爆;伊拿洋山芋切滚刀块,咸肉切成豆子块,拿和头一股拢统编到半生勿

熟盛起来压辣米个上头,再倒水灌齐菜面平口,水头加多加少马虎勿得。至于烧火,像拗豆萁柴、打稻草结我老鬼【ju】,勿过掌控火候蛮重要,一旦镬里水分差勿多快干了,姆妈跟我讲,豪燥抽出旺【yhang】火柴,让灶堂里个余烬慢慢焗。经过多趟操练,我终于掌握了烧咸酸饭个门道,老得意个,爷娘笑嘻嘻夸我有能耐。

到上世纪 90 年代初,一家门搬进内环线里𠵼没仔大灶头,想吃咸酸饭,放钢宗锅里烧。用迭种餐具阿怕我能耐再高,效果相差老远,单拿新粳米比较,大灶头浪出镬个米粒粒饱满,弹眼落睛,吃起来粘性实足并且清爽。尤其镬底烘出来个一层饭裼片,厚薄适中,香香脆脆,煞口来聊话。𠵼种风味,使钢宗锅里烧个咸酸饭彻底望尘莫及。还有马路泊浪埃些挂“咸肉菜饭”招牌个小食铺——所谓菜饭,无非拿青菜叶斩

文 / 唐瑞清

斩碎戕辣白米饭里翻炒几夹子。辣我看充其量只是菜沫子拌白米饭,哪及得我脑子里个正宗个上海咸酸饭。像吃𠵼种小家败气个菜饭,老实讲我𠵼没一次有过增加饭量多添一碗个感觉。

对大灶头浪烧个咸酸饭好吃,我已打下深深烙印。有常时馋搭搭,就相约朋友去崇明农家乐度过瘾。𠵼地方仍旧保留着勿少大灶头,当地人既淳朴又热情,对游客服务邪气周到。侃只稍提出想自己动手烧咸酸饭吃,伊拉一定会满足佢要求。乃末大家分头忙碌,有人上农贸市场采办材料,有人登辣屋里淘米抱柴。等到烧出满满当当一大镬后,叫东家一道吃,老板娘讲:喔哟灵光个!饭里向有火腿啫、香姑啫、蟹黄啫,跟老底子放莴笋叶啫啥比比,简直天荒地浪,讲得大家一阵笑。侃捧着一碗碗热腾腾、香喷喷个咸酸饭,𠵼吃得津津有味。

新民网推出“上海闲话”网上听

以“传承本土文化,珍爱上海方言”为宗旨的本报《上海闲话》版是目前全国唯一用书面语言表达上海方言的报纸版面。自 2010 年 3 月《上海闲话》创版以来,出版已逾一百期,吸引了越来越多读者的关注。此次新民网推出的“上海闲话”专页(shxh.xinmin.cn)设置了“弄堂茄山河”、“沪读码头”、“沪语天地”、“依讲伊讲”、“老里八早”、“灶披间”以及“有奖做题”、“依问我答”等版块。更具有网络特色的是,专页开设了“沪语听听看”音频专栏。

“沪语听听看”精挑细选具有上海话特色的稿件并配有沪语人声朗读,读者和网友可点击收听。老上海人能“边听边读边回忆”,感受并回味浓浓乡音;新上海人能“边听边读边模仿”,学说上海话。另外,网友也可登录新民网上海滩微博,参与“上海闲话”专题中“我要参与”、“我有话要说”的微博互动,说出您的宝贵建议和想法,或参与我们的话题讨论。(马建慧)



梔子花——白兰花

亦君画

【第五十七期题目】

1948 年杨乐郎发表的上海话杂文《天文台》

请大家寻找一下,下文哪些字词是用上海方言词语表达个。

上世纪 40 年代上海出现市民“最喜欢看用上海俗语写的小说”的现象,这是由当时的市民文化背景所决定的(见于“上海的小型报文化”座谈会记录,《杂志》1943 年 9 月 10 日第十一卷第六期)。如 1948 年上海小报《罗宾汉》上西平在《洋场燃犀录》中的杂文,有的都用上海话来写。又如 40 年代活跃于上海小报和电台上的杨乐郎在 1948 年出版的《洋泾浜猎奇录》第一集中的海派小杂文《天文台》中有这样一段:

“抗战胜利之后,从内地出来的

一批仁兄大人,掬了抗战八年野人头,到上海住现成洋房的固然不少,可是在内地住了好几年白鸽笼,回到上海寻勿着房子而借干铺的照样也有,打样鬼赵夹里,拨大世界门口一只炸弹一响,就此吓得卷铺盖,二夫妻游码头游到内地,结果比你我勿动身朋友,苦头吃得说勿出话勿出之深,一份人家全部铲光,险介乎在内地讨饭。胜利后直到今年春天,刚刚别着盘川回到上海,到了上海没有等身之处,二夫妻在北褚家桥小客栈里,又孵了一个多月‘抽斗’,后来大家朋友看勿过,写公份替他在自来火街顶着一间‘楼外楼’,此乃一间在晒

台外面搭出来的一只阁楼也。一间房间小得实头像只自来火壳子,一只三尺半铁床摆进,面积已经占去三分之二,赵夹里几年来苦头吃得裤裆深,有迭能一间安身,心满意足,夜里囫在床上,天窗里望出去,一轮明月满天星俱在眼前,赛过囫在天文台上一样也。近来天气渐热,子码二夫妻每日汰浴发生问题,因房间小得连一只脚桶亦放勿落,子码到底是打样师,一想横里无法扩充,就朝空中发展,所以请一个木匠,将四只床脚接高三尺,利用床底下余地,摆只大脚桶进去,作为浴室,家主婆汰起浴来,只要将被单朝下一拉,赛过浴室门帘也。”

【第五十六期答案】

- 1.铲起杜瓜根 比喻循根寻原。杜瓜是一种滋阴中药,磨成粉即天花粉。
- 2.闲时勿烧香 平时不给好处,急时要求帮忙。平时懈怠,急时才设法。
- 3.在家靠父母 在家父母靠得住,到外地要依靠朋友帮助。
- 4.一日讨到夜 欠小孩的钱,老是要你还。常把有些人比喻作这种小孩。

- 5.勿怕勿识货 有比较才有鉴别。
6. 勿见人下来 只是说得好,但实际上什么都不落实。
7. 晏来吃厚粥 说明动作迟钝,这也有福气。常作戏言。
8. 篱笆扎得紧 防备严密就没有空子可钻。
- 9.跌倒自家爬 不要依赖别人,即使受挫也要自力更生。
- 10.若要人勿知 做得再隐蔽的事别人也会知晓,劝诫人要慎独。

【第五十六期获奖名单】

来信:蓝村路夏宝莲 国顺路朱祖英 中山西路赵志坚 运光路潘余庆 西塘街路冯宜强 嘉定云屏路王金媛 广中西路石凤娣
E-mail: 马幼兰 韩兴 王玲 张瑞正 马元书
答题请寄威海路 755 号新民晚报活动专版部“上海闲话”栏目收 邮 编 200041 E -mail: lvz@wxjt.com.cn
手机用户编辑 OA+留言或答案发送到 10621062(05 元条不含通讯费)

沪读码头

文 / 沈鸿鑫

辣海一百多年之前,有一点上海人为了搭到上海来个外国人交流,开始讲起了洋泾浜英语。

当时上海有条河浜叫洋泾浜,伊是黄浦江格支流,东起黄浦江,西到现在个西藏路。浜个北面是英租界,浜个南面是法租界。1914 年,洋泾浜填平造马路,马路名叫爱多亚路,就是今朝个延安东路。因为洋泾浜是英、法租界个交界地,浜个两岸华洋杂居,洋行、教堂分布,西方外交官、商人、海员、传教士出出进进,邪气频繁,商务贸易、文化交流着实兴旺。乃末讲闲话交流成了难题。当地有一眼稍为懂点英语个人就充当起翻译搭导游来哉,当时个名头叫“露天通事”。上海有一首竹枝词,迭能讲:“露天通事另归司,各国人言无不知。出入城厢市井内,用钱先讲后来支。”而不少华人要跟外国人做生意,也只能学几句英语,夹杂一眼上海闲话来跟洋人交流。这种半土半洋、“夹生”的英语就被称做为洋泾浜英语。洋泾浜英语在英语中写作 pidgin,意思是混杂英语,翻译过来叫“别琴”。比如 Can do? (Can you do this for me?)Pay my hot water. (Get me some hot water.)What side? (Where is it?),𠵼点𠵼是𠵼个辰光通用个“洋泾浜语”。后来辣上海,凡是迭桩事体勿正宗、勿地道,𠵼讥讽为“洋泾浜”。一种是用上海闲话讲英语,譬如拿银元、大洋说成“大拉斯”,钞票多叫“麦克麦克”,没有钞票叫“瘪的生司”,全部叫“搁落三姆”,打扑克牌廿一点叫“圈的混”等等,𠵼是读英文词读出“洋泾浜”来。有首竹枝词迭能说:“清晨相见谷猫迎,好度由途叙阔情。若不从中肆鬼棒,如何密四叫先生。”另外一种拿英语当中相近字母拼音个勿同词汇混辣一道用,像纸张、炮弹、关门等拉拉英语当中拼法相差勿是老多,但实际浪并勿相同个,可是辣洋泾浜英语中一概全读成功“若脱”。有一首竹枝词写道:“纸张、炮弹与关门,短字、呼号一例论。五者同声名若脱,何妨一口囫圇吞”。第三种是英语词语用汉语、上海闲话个语法来拿伊拉联缀起来,变成土洋相杂个语言。上海著名滑稽艺术家姚慕双、周柏春曾经演过一段《学英语》个独脚戏,对洋泾浜英语作过夸张个描写,讲小滴子帽子读成“西瓜皮 het”,黑个漏空皮鞋读成“black 洞洞眼 shoes”,两辆汽车在三岔路口香鼻头,撞坏脱,里面个人全部受伤,翻译成:“two motor cars in three 岔路口 kiss,乒碰拍冷打, the men inside 统统喔啼哇!”观众听仔会笑痛肚皮。洋泾浜英语是上海向外开放口岸初期出现格一种历史现象。

今朝学生子从小学就开始学英语,中学、大学里更是拿英语列为重要个课程。再也勿讲以前迭种洋泾浜英语了。

想起洋泾浜英语

都市丽人

免费咨询热线:400-883-6060

领奖地址:上海市成都北路 500 号峻岭广场 1808 室

联系电话:021-63606309 转 539